

## Загальні умови продажів Voith | Україна | двомовна | 2024-07 / Voith General terms of Sale | Ukraine | bilingual | 2024-07

### Розділ 1 – Загальні умови

**1.1** Усі договори продажу, постачання або надання послуг, укладені компаніями групи Voith, які зареєстровані в Україні (далі за текстом – «Продавець») повинні відповідати цим Загальним умовам продажів стосовно певних договірних умов. У випадку будь-якої невідповідності між змістом договору та положеннями цих Загальних умов продажів договір має переважну силу. Будь-які інші стандартні договори, включаючи загальні умови здійснення придбання покупцем не є частиною укладеного договору.

**1.2** Якщо не погоджено інше, договір вважається укладеним з моменту видання Продавцем письмового підтвердження розміщення замовлення покупцем. Письмова форма підтвердження замовлення також включає в себе підтвердження, які відправлені в текстовій формі за допомогою передачі даних електронною поштою чи факсом.

**1.3** У випадку погодження між Сторонами Міжнародних умов торгівлі застосовуються правила їх трактування, визначені в останній версії Incoterms на момент укладення Договору, якщо інше не визначено Сторонами.

**1.4** Документи, такі як ілюстрації, креслення та інформація щодо габаритів та ефективності, повинні вважатися достовірними лише відносно та не розглядаються як гарантовані характеристики, якщо вони безпосередньо не визначені як обов'язкові для Продавця.

**1.5** Продавець зберігає за собою право власності та авторське право на зразки, кошториси, креслення і т.п., а також на інформацію, втілену в матеріальних та нематеріальних активах, в тому числі в електронному вигляді. Ця інформація не повинна відтворюватися або надаватися третій стороні без дозволу Продавця. Продавець зобов'язується забезпечити доступ третіх сторін до документів, визначених покупцем як конфіденційні, лише з дозволу покупця.

### Розділ 2 – Ціни та оплата

**2.1** Всі ціни, вказані Продавцем в пропозиції, не враховують податки та є розраховані з урахування останньої ціни товару на момент укладання договору при прямому постачанні із заводу за версією Incoterms, та включають завантаження товару на заводі Продавця, але не включають витрати на страхівку, упаковку, розвантаження та будь-які інші додаткові витрати, якщо вони не погоджені між Сторонами. До ціни додається податок на додану вартість, якщо платіжне зобов'язання впливає з положень законодавства.

**2.2** Якщо не погоджено окремо, платежі здійснюються без утримання на рахунок Продавця, зокрема:

- передплата в розмірі однієї третини ціни при укладанні договору,
- одна третина ціни підлягає сплаті по завершенні половини строку виконання замовлення,
- решта ціни підлягає сплаті по доставці або після надання повідомлення про готовність до відвантаження, якщо доставка не є можливою одразу по завершенні виготовлення з причин, за які Продавець не відповідає.

**2.3** Якщо в договорі не визначено інше, платежі повинні здійснюватися протягом 14 днів з дати виставлення рахунку, згідно банківських реквізитів Продавця, зазначених в рахунку. Повинні застосовуватися норми законодавства щодо наслідків несплати.

**2.4** Покупець має право зробити заяву про свої зустрічні вимоги тільки якщо такі вимоги остаточно та достовірно визначено ухвалою компетентного суду чи органа, якщо така ухвала не є предметом спору між сторонами або була одногослоно визнана Продавцем. Крім того, покупець має право скористатися правом утримання лише настільки, наскільки його зустрічна вимога ґрунтується на тих самих договірних відносинах.

**2.5** У випадку часткового виконання доставки Продавець виставляє окремі рахунки на кожну частину доставки.

**2.6** Датою платежу вважається дата проведення по банківському рахунку Продавця, зазначена в змісті рахунку-фактури.

### Розділ 3 – Період доставки, прострочення доставки, форс-мажор та вихід з Договору.

**3.1** Період доставки повинен погоджуватися сторонами. Перед початком та задля дотримання періоду доставки всі комерційні та технічні питання повинні бути з'ясовані, а покупець повинен виконати всі свої зобов'язання, такі як надання необхідних офіційних сертифікатів або погоджень, або здійснення передоплати. У випадку ненадання покупцем Продавцю всієї необхідної інформації або

### Section 1 - General

**1.1** All sale, delivery or service contracts concluded by companies in the Voith Group with registered offices in the Ukraine (hereinafter referred to as the „Seller“) shall be subject to these General Terms of Sale considering separate contractual arrangements. In case of any discrepancy between the content of the agreement and provisions of the General Terms of Sale, the agreement shall prevail. Any other standard agreements, including general terms and conditions of purchase of the purchaser shall not become part of the concluded contract.

**1.2** Unless otherwise agreed, an agreement is deemed to be concluded when the Seller issues his written confirmation of the order placed by the purchaser. Written form for the confirmation of the order shall also include confirmations sent in text form by data transfer by email or fax.

**1.3** If the rules of International Commercial Terms are agreed between the Parties, the rules on interpretation of them as defined in the latest version of Incoterms at the moment of the conclusion of the Agreement shall apply, unless otherwise specified by the Parties.

**1.4** Documents, such as illustrations, drawings and information on dimensions and performance shall only be approximately authoritative and are not being considered as warranted characteristics, unless they are expressly designated as binding for the Seller.

**1.5** The Seller reserves ownership of and copyrights to samples, cost estimates, drawings and the like, and to information embodied in a tangible or intangible manner, including in electronic form. This information shall not be reproduced or made available to a third party without the consent of the Seller. The Seller shall make documents designated as confidential by the purchaser available to a third party only with the consent of the purchaser.

### Section 2 - Prices and payment

**2.1** All prices stated by Seller in the offer are net prices counted considering the latest at the moment of contract's conclusion version of Incoterms ex Works of the Seller and include loading of goods in the factory of the Seller but do not include insurance expenses, packaging, unloading and any other additional costs, unless otherwise agreed by the Parties. To the price, the binding value added tax shall be added in case if the tax payment obligation results from the binding provisions of law.

**2.2** Unless separately agreed, payments shall be made without deduction to the Seller's account, namely:

- a down-payment of one third of the price when the agreement is concluded,
- one third of the price payable when half the order performance period expires,
- the remainder part of the price payable upon delivery or upon notification of readiness for shipment if delivery is not possible immediately after completion for reasons for which the Seller is not responsible.

**2.3** Unless otherwise specified in the contract, payments shall be due within 14 days of the invoice date to the bank account of Seller pointed in the invoice. The statutory provisions regarding the consequences of default in payment shall apply.

**2.4** The purchaser is entitled to make a statement on offset his counterclaims only if they have been ruled on finally and conclusively by the competent court or authority, are not disputed between the parties or have been acknowledged unequivocally by the Seller. In addition, the purchaser shall be authorized to exercise a right of retention only insofar as his counterclaim is founded on the same contractual relationship.

**2.5** In case of partial delivery performance, the Seller separately invoices each part of the delivery.

**2.6** As the date of payment shall be deemed the posting date on the bank account of the Seller pointed in the content of the invoice.

### Section 3 - Delivery period, delay in delivery, force majeure, and withdrawal from the Agreement

**3.1** The delivery period shall be as agreed by the parties. To allow it to commence and to be observed by the Seller, all commercial and technical questions must first be clarified and the purchaser must have fulfilled all his obligations, such as furnishing of the necessary official certificates or approvals or making of a down-payment. In case if the purchaser does not deliver to Seller all required information or

документації, що потрібна для виконання замовлення, строк доставки повинен подовжуватися та повинен відраховуватися з дати виконання покупцем всіх вимог. Це положення не застосовується, якщо прострочення сталося з вини Продавця.

**3.2** У випадку зміни замовлення покупцем строк доставки починається заново з моменту підтвердження Продавцем зміни замовлення.

**3.3** Датою виконання замовлення вважається дата передачі товару в розпорядження покупця.

**3.4** У випадку доставки товару Продавцем в упаковках (наприклад, палети, контейнери, кошики тощо), поверненню або обміну підлягає лише конкретний вид упаковки, що погоджується з покупцем. Повернення або обмін погодженої упаковки повинен здійснюватися за рахунок покупця під час доставки або на іншу погоджену дату на підставі залишку упаковок, які підлягають поверненню або обміну. Будь-які інші види упаковки, окрім погодженої, вважаються одноразовою тарою, що не підлягає поверненню або обміну, її утилізація здійснюється за рахунок покупця в обсязі, визначеному ним.

**3.5** У випадку, якщо покупець не забере товар, незважаючи на прострочену дату виконання замовлення, Продавець має право стягнути з покупця штраф в обсязі 0,1% вартості невивезеного товару чи наданої послуги, який розраховується за кожен розпочатий день прострочення вивозу товару. Продавець має право вимагати компенсації за шкоду, яка перевищує суму штрафу за договором.

**3.6** Незалежно від пункту 3.5 вище, Продавець має право письмово повідомити покупця електронною поштою або факсом щодо належної остаточної дати, на яку покупець зобов'язаний вивезти товар, а якщо цей строк не буде дотримано, Продавець має право доставити товари на виключний ризик та за рахунок покупця.

**3.7** Якщо недотримання дати виконання замовлення сталося внаслідок обставин непереборної сили, таких як стихійні лиха, епідемії, війни, збройні конфлікти, громадянські війни, революції, тероризм, саботаж, аварії на ядерних реакторах, трудові спори або інші події, що є поза контролем Продавця, Продавець звільняється від відповідальності за виконання своїх договірних зобов'язань, а строк виконання замовлення подовжується відповідним чином. Продавець зобов'язується якомога швидше повідомити покупця про настання та прогнозоване завершення таких обставин. Якщо обставини непереборної сили тривають понад 6 місяців, Продавець також має право відмовитися від договору.

**3.8** У випадку прострочення Продавцем (з вини Продавця) виконання зобов'язань, які випливають з договору, що призводить до збитків для покупця, останній має право вимагати компенсацію у вигляді одночасно виплачуваної фіксованої суми за збитки, понесені через таке прострочення, яке сталося з вини Продавця. Така компенсація повинна становити 0,5% вартості частини замовлення, яке не може використовуватися вчасно через прострочення, за кожний повний тиждень прострочення, але не більше 5% загальної вартості такої частини замовлення.

**3.9** У випадку прострочення Продавцем (з вини Продавця) виконання зобов'язань, які випливають з договору, покупець має право надати Продавцю обґрунтований додатковий строк на виконання зобов'язання, а у випадку прострочення й цього додаткового строку покупець має право відмовитися від договору на підставі обов'язкових положень законодавства. Подальші претензії щодо прострочення виконання замовлення виключаються.

**3.10** До моменту повідомлення покупця Продавцем про передачу товару в розпорядження покупця останній має право надання Продавцю заяви в письмовому вигляді, факсом або електронною поштою про вихід з договору. Така заява про вихід з договору має силу лише у випадку її подання покупцем лише водночас із оплатою покупцем компенсації на користь Продавця в наступному розмірі:

Час виконання простроченого замовлення	Сума компенсації (% вартості замовлення)
0%-9%	10%
10%-19%	18%
20%-29%	30%
30%-39%	48%
40%-49%	62%
50%-59%	72%

documents, which are necessary to perform the order and does not fulfill other obligations, the delivery period shall be extended and should be counted since the day, in which the purchaser fulfills all requirements. This shall not apply if the Seller is responsible for the delay.

**3.2** If the purchaser changes the order, the delivery period runs anew since the moment of confirmation by Seller change in the order.

**3.3** As the order performance date it shall be deemed leaving goods at the purchaser's disposal.

**3.4** If goods are delivered by Seller in packaging (e.g. pallet, container, basket etc.), returned or exchanged shall be only this packaging, which is agreed with the purchaser. Return or exchange of the agreed packaging shall occur at the purchaser's expense during the delivery or other agreed date on the basis of the confirmed by Parties balance of packaging, which shall be returned or exchanged. Any other than agreed kinds of packaging shall be deemed as the disposable packaging, which is not the subject of return or exchange and which recycling occur at the extent and cost of the purchaser.

**3.5** In case if the purchaser does not collect goods despite passed order performance date, Seller may charge him with the contractual penalty in the amount of 0.1% value of the non-collected goods or value of provided service counted for each started day of delay in collecting goods. Seller is entitled to claim compensation for damages exceeding the amount of the contractual penalty.

**3.6** Independently of the Art. 3.5 above, Seller may point the purchaser in writing by e-mail correspondence or fax, the proper, final date, in which the purchaser is obliged to collect goods and if this period of time is not observed, he may deliver the goods for the exclusive cost and risk of the purchaser.

**3.7** If a failure to observe the order performance date is due to force majeure, such as natural disasters, epidemics, war, armed conflicts, civil war, revolution, terrorism, sabotage, nuclear/reactor accidents, labor disputes or other events that are outside the Seller's control, the Seller shall be discharged from his performance obligations for the duration of the event and the order performance date shall be extended appropriately. The Seller shall inform the purchaser of when such circumstances start and end as soon as possible. If the event lasts for more than 6 months, the Seller shall also be authorized to withdraw from the contract.

**3.8** If the Seller is in delay (for which the Seller is responsible for) with the performance of the obligation resulting from the contract and the purchaser incurs losses as a result, the latter shall be authorized to demand lump-sum compensation for the losses due to such delay, which is the fault of Seller. This shall be 0.5% of the value of that part of the order that cannot be used on time as a result of the delay, for each full week of the delay but a maximum total amount of 5% of this order part's value, which due to delay may not be used on time.

**3.9** If the Seller is in delay with the performance of the obligation resulting from the contract (for which the Seller is responsible for), the purchaser may grant him a reasonable additional period of time to perform his obligation and if this period of time is not observed, the purchaser shall be authorized to withdraw from the contract on the basis of binding provisions of law. Further claims from delay in order performance shall be excluded.

**3.10** Until the moment of notifying the purchaser by the Seller about leaving goods at the disposal of purchaser, the purchases may place to the Seller a statement on withdrawal from the agreement, in writing or fax, or e-mail correspondence. Statement on withdrawal is valid only if it is placed by the purchaser at the same time with payment by the purchaser the compensation to the benefit of the Seller in the following amount:

Time of order performance that expired	Amount of compensation (as % of the order value)
0%-9%	10%
10%-19%	18%
20%-29%	30%
30%-39%	48%
40%-49%	62%
50%-59%	72%

60%-69%	80%
70%-79%	88%
80%-89%	95%
90%-100%	100%

60%-69%	80%
70%-79%	88%
80%-89%	95%
90%-100%	100%

#### Розділ 4 – Передача ризику, прийняття, упаковка

**4.1** Якщо не було погоджено інше, ризик переходить до покупця при передачі товару в розпорядження покупця на його заводі, навіть у випадку часткової доставки або виконання Продавцем інших зобов'язань, таких як витрати на відвантаження або доставка та монтаж. Незважаючи на збереження за покупцем зобов'язань щодо виконання положень інших договорів, зобов'язань із завантаження, навантаження контейнерів та закріплення товару, що доставляється, протягом транспортування, а також його розвантаження, зобов'язанням покупця та його експедитора, вантажоперевізника або фрахтового агента, який забирає товар, також є надання належних засобів кріплення за власний рахунок.

**4.2** У випадку погодження приймання товару, таке приймання повинне відбуватися негайно в погоджений час або після надання Продавцем повідомлення про готовність товару до приймання. Покупець не може відмовитись від приймання товару через незначні недоліки за умови, що Продавець визнає своє зобов'язання щодо усунення такого недоліку.

**4.3** У випадку прострочення або невиконання відвантаження через обставини, не пов'язані з Продавцем, ризик випадкової втрати або випадкового знищення товару, що є предметом договору продажу, доставки або надання послуг, переходить до покупця з дати отримання повідомлення про готовність товару до відвантаження або приймання. Продавець має право надати власний дозвіл на купівлю за рахунок покупця страховки, зазначеної в пункті 5.3.

**4.4** Часткова доставка дозволяється, якщо вона має сенс для покупця.

#### Розділ 5 – Право власності на проданий товар

**5.1** Продавець зберігає право власності на поставлений товар до моменту сплати його повної вартості покупцем.

**5.2** Товар, на який Продавець зберігає право власності згідно пункту 5.1 вище, являє собою виключну власність Продавця до моменту сплати покупцем повної вартості такого товару, в той час як до моменту сплати повної вартості покупець не має права будь-яким чином розпоряджатися товаром, обтяжувати його будь-якими правами третіх осіб, оформлювати його як забезпечення заборгованості третьої особи тощо.

**5.3** До моменту вивезення товару покупець зобов'язаний застрахувати його в обсязі на власний розсуд та за власний кошт від крадіжок, знищення, в тому числі від пожежі під час транспортування, затоплення, до моменту виплати на користь Продавця повної вартості товару. Мінімальна сума страховки може бути меншою за ціну товару брутто згідно рахунку. Продавець має право укласти договір страхування на вищезазначену суму за рахунок покупця перед передачею товару, якщо покупцем не було укладено такий договір до вивезення товару. Прострочення Продавцем передачі товару внаслідок необхідності укладення Покупцем договору страхування за рахунок покупця не дає покупцеві право на висунення будь-яких претензій проти Продавця через факт прострочення.

**5.4** У випадку будь-якого судового провадження проти покупця, за його участі, або стосовно будь-яких його активів, включаючи, зокрема, провадження про банкрутство та примусове виконання, покупець зобов'язується повідомляти всі зацікавлені сторони, учасників, осіб, суди та відповідні органи влади про права Продавця стосовно товару, описаного в пункті 5.1, та поінформувати Продавця про такі провадження.

**5.5** У випадку порушення покупцем договору, зокрема, порушення строків оплати на понад 30 днів, Продавець має право забрати собі поставлений товар, а покупець повинен повернути Продавцю решту товару. Продавець має право вимагати належної винагороди за знос або пошкодження товару.

**5.6** У випадку поєднання або змішування товару з іншими об'єктами, в результаті чого його відновлення до початкового стану стає складним або дорогим, поточні власники стають співвласниками всього товару. Частки у випадку спів власництва розподіляються пропорційно до вартості з'єданого або змішаного товару.

#### Розділ 6 – Відповідальність за недоліки

Продавець несе відповідальність за фізичні та юридичні недоліки стосовно права власності задля виключення подальших позовів – якщо Розділом 7 не передбачено інше – наступним чином:

##### Відповідальність за недоліки

**6.1** Продавець несе відповідальність перед покупцем в обсязі

#### Section 4 - Transfer of risk, acceptance, packaging

**4.1** Unless otherwise agreed, risk shall pass to the purchaser upon leaving goods at the purchaser's disposal in factory of purchaser, even if partial deliveries are made or the Seller has assumed other obligations, such as shipping cost or delivery and installation. With the reservation of the provisions included in other agreement, the obligation to load, stow and secure the delivered goods during transport and unload it is the responsibility of the purchaser and his freight forwarding agent, freight carrier or agent making the collection; he shall also have an obligation to provide and make available at his own expense appropriate securing devices.

**4.2** If acceptance of goods has been agreed, this must be conducted immediately at the agreed time, alternatively after the Seller has given notification that goods are ready for acceptance. The purchaser cannot refuse acceptance of goods due to an insignificant defect, provided the Seller acknowledges his obligation to remove the defect.

**4.3** If shipment or acceptance is delayed or not performed due to circumstances not attributable to the Seller, the risk of accidental loss or accidental deterioration of goods, which is the subject of the sale, delivery or service agreement, shall pass to the purchaser from the day on which notice is given of its readiness for shipment or acceptance. The Seller may give his consent for buying at the purchaser's expense the insurance described in sec. 5.3.

**4.4** Partial deliveries shall be permitted as long as this is reasonable for the purchaser.

#### Section 5 - Stipulation of ownership of sold goods

**5.1** The Seller shall retain his ownership title to the supplied article until the purchaser has paid the total price.

**5.2** Goods to which the Seller retains his ownership title according to sec. 5.1 above, constitute the exclusive ownership of Seller until the total price has been paid by the purchaser, whereas the purchaser until all price has been paid by the purchaser is not entitled to any dispose of goods, encumber goods with any third party rights, secure for debt of third party etc.

**5.3** The purchaser – until the collection of goods – is obliged to insure the goods at his own extent and cost from theft, destruction, including during the transport fire, flood until the moment in which the total price has been paid to the benefit of the Seller. The minimum sum of insurance may not be lower than gross price of goods resulting from the invoice. Seller has the right to conclude the insurance agreement in the above extent at the purchaser's cost before handing over the goods, if the purchaser did not conclude such agreement before the collection of goods. Delay of Seller in handling over the goods arising as the result of necessity to conclude by Seller the insurance agreement at purchaser's cost, does not entitle the purchaser to make any claims towards Seller due to the fact of delay.

**5.4** In case of any legal proceedings conducted towards purchaser, with the participation of purchaser or from his assets, including in particular the bankruptcy and enforcement proceedings, purchaser obliges himself to inform all interested parties, participants, persons, courts and authorities about the possessed by the Seller rights regarding goods described in point 5.1 and to inform Seller about that fact.

**5.5** If the purchaser acts in breach of contract, in particular if he is in arrears with payment more than 30 days, the Seller shall be authorized to take back the supplied articles and the purchaser must return the goods. The Seller can demand the proper remuneration for wear and tear or the damage of goods.

**5.6** In case of joining or mixing of goods with other objects in such a manner that that it would be extremely difficult or costly to restore them to their previous condition, their current owners become co-owners of the whole. Shares in the co-ownership are set as a proportion of the value of the things joined or mixed. The provision of Art. 193 § 2 of the Civil Code is excluded.

#### Section 6 - Liability for defects

The Seller shall be liable for defects and legal imperfections in title to the exclusion of further claims - subject to Section 7 - as follows:

##### Implied warranty for defects

**6.1** In the extent of defects and legal imperfections, the Seller is



фізичних та юридичних недоліків згідно чинного законодавства, у відповідності до нижченаведених ознак. Продавець несе відповідальність лише в тому випадку, коли такі недоліки виникають за його вини. Недолік має місце за наявності розбіжностей між проданим товаром та договором, зокрема, товар не відповідає договору, якщо:

a. товар не має властивостей, які повинні мати вироби такого типу згідно цілей, передбачених в договорі, у зв'язку з обставинами або його призначенням;

b. товар не має властивостей, щодо наявності яких Продавець запевнив покупця, в тому числі при наданні зразка або моделі/макета;

c. товар не є придатним для мети, задля якої він був представлений покупцю Продавцем при укладанні договору, а Продавцем не було передбачено використання товару задля такої мети;

d. товар було передано покупцеві не в повному комплекті. Продавець несе відповідальність перед покупцем у випадку, якщо проданий товар належить третій стороні або обтяжений правами третьої сторони, а також якщо таке обмеження використання чи розпорядження товаром випливає з рішення компетентного органу або суду; у випадку продажу прав Продавець також несе відповідальність за існування прав (відповідальність за юридичні недоліки).

6.2 У випадку, якщо Продавець надасть покупцеві гарантію якості товару шляхом видачі належним чином оформленого гарантійного талону, застосовується відповідальність згідно такого гарантійного талону та має переважну силу, а будь-яка подальша гарантія Продавця стосовно недоліків згідно Розділу 6 «Відповідальність за недоліки» виключається.

6.3 У відповідності до обов'язкових положень законодавства відповідальність Продавця за гарантією якості спливає через рік після передачі Продавцем товару в розпорядження покупця.

6.4 Відповідальність Продавця за гарантією якості поширюється лише на недоліки, що випливають з невід'ємних елементів проданого товару або виникли раніше за передачу ризику покупцеві.

6.5 Відповідальність Продавця не поширюється на недоліки, що є або могли бути відомі покупцеві за умов максимального можливого виконання на час передачі товару в розпорядження покупця.

6.6 Продавець не несе відповідальності за гарантією якості за недоліки, що виникли при транспортуванні, що здійснюється покупцем або третьою стороною, що надає транспортні послуги на користь покупця, під час завантаження або розвантаження товару, неналежного зберігання, використання, монтажу, технічного обслуговування, ремонту, змін тощо.

6.7 На момент вивозу товару покупець зобов'язаний ретельно його оглянути на предмет кількості, відповідності специфікації замовлення та можливих візуальних недоліків товару. Також підлягає огляду документація та, за можливості, програмне забезпечення, додані до товару.

6.8 Покупець зобов'язується письмово повідомляти Продавця щодо всіх претензій/позовів протягом 14 днів з моменту передачі товару, в інших випадках таке повідомлення вважатиметься недійсним. За наявності прихованих недоліків, які не могли бути оглянуті покупцем на момент передачі товару, незважаючи на запевнення у найвищому ступені дбайливості та професіоналізму, покупець зобов'язується письмово повідомити Продавця протягом 14 днів з моменту виявлення таких недоліків, в іншому випадку таке повідомлення вважатиметься недійсним. В повідомленні необхідно зазначити маркування та кількість товару, номер та дату замовлення, дату вивозу, опис виявленого недоліку.

6.9 Недотримання кінцевого строку, зазначеного в пункті 6.8 вище позбавляє покупця прав за гарантією якості. У випадку подання позову стосовно гарантії таким чином, який унеможливило однозначну ідентифікацію товару, щодо якого висувається позов/скарга, датою чинного позову стосовно товару вважається момент висування покупцем всієї необхідної інформації, що уможливило однозначну ідентифікацію товару, щодо якого висувається позов/скарга.

6.10 Вжиття Продавцем будь-яких дій задля пояснення претензії за гарантією не виключає право Продавця на захист у зв'язку з недотриманням строку надання повідомлення про претензію за гарантією.

6.11 У випадку прийняття претензії за гарантією, керуючись ст. 6 ЦКУ, Сторони дійшли згоди, що Продавець, на власний розсуд замінює товар зі звичайними недоліками на товар без недоліків або усуває звичайні недоліки. Продавець зобов'язується виконати вищезазначене протягом обґрунтованого періоду часу. При виконанні Продавцем вищезазначених вимог право покупця вимагати зменшення ціни або відмовитися від договору виключається.

liable towards purchaser based on applicable law with the reservation of the provisions below. The Seller is liable only for the defects or legal imperfections if there are caused by his fault. Defect is when there is divergence between the sold good and the agreement, in particular the sold good is inconsistent with the agreement, if:

a. it does not have the properties, which good of that kind shall have according to the aim pointed in the agreement or resulting from the circumstances or its purpose;

b. the good does not have the properties of which the Seller has assured the buyer, including providing the sample or model;

c. is unfit for the aim which was presented by the buyer to the Seller while concluding the agreement and the Seller made no reservation for such use of good;

d. was handed over to the buyer in an incomplete condition. The Seller is liable towards the buyer if the good sold is owned by a third party or if it is encumbered with a third party right or also if such limitation in use or management of goods results from the decision or judgment of the competent authority; in the event of the sale of rights, the Seller is also liable for the existence of the rights (implied warranty for legal defects).

6.2 In case if the Seller provides the purchaser with a warranty for the quality of goods by issuing the proper warranty card, the liability of such warranty card shall apply and prevail, any further warranty for defects of the Seller according to Article 6 the implied warranty for defects is excluded.

6.3 With the reservation of mandatory provisions of law, the liability of Seller under implied warranty for defects expires after one year since leaving goods by the Seller at the disposal of the purchaser.

6.4 The liability of the Seller under implied warranty for defects includes solely defects resulting from an element inherent in the goods sold or which arisen before passing the risk to the purchaser.

6.5 The liability of the Seller does not include defects about which the purchaser knew or could have known on a best efforts basis at the time of leaving goods at the purchaser's disposal.

6.6 The Seller is not liable under implied warranty for defects which occurred during the transport conducted by the purchaser or third party conducting transport to the benefit of the purchaser, during the loading or unloading of goods, improper safe-keeping, usage, use, installation, maintenance, repair, alteration etc.

6.7 The purchaser at the moment of collecting the goods is obliged to its careful examination in respect of quantity, conformity to order's specification and possible visible defects of goods. Examined shall be also attached to goods documentation and possible software.

6.8 All claims under implied warranty for defects, the purchaser shall notify in writing otherwise being null and void, to Seller within 14 days since handing over the goods. In case of the hidden defects, which purchaser could not have detected at the moment of handing over the goods, despite assuring the highest degree of professional care and conduct, the purchase shall notify to the Seller within 14 days since their discovery, in writing otherwise being null and void. The notification shall include the marking and quantity of goods, number and date of the order, date of collection, description of discovered defect.

6.9 Failure to meet deadline described in point 6.8 above is equivalent to loss of entitlements by the purchaser under implied warranty for defects. In case of warranty claim in the manner, which makes it impossible to unambiguously identify goods, which are complained, as the date of effective warranty claim of goods shall be deemed the moment, in which the purchaser pointed all necessary information, which enables the unambiguous identification of the complained goods.

6.10 Taking by the Seller any actions intended to explain the warranty claim does not exclude the entitlement of Seller to raise the defense of missing the deadline to file the warranty claim.

6.11 In case if the warranty claim is accepted, under Article 6 of CCU, the Parties have agreed that the Seller – at his own discretion – replaces the defected goods with ordinary defects to the goods free of defects or removes such ordinary defects. The Seller shall do the above mentioned within a reasonable period of time. If the Seller fulfills the above-mentioned requirements, the entitlement of the purchaser to demand the reduction of price or to withdraw from the contract is

**6.12** Керуючись ст. 6 ЦКУ, Сторони дійшли згоди Продавець має право відмовитися від заміни товару зі звичайними недоліками або істотними недоліками на товар без недоліків або від усунення недоліків, якщо це вимагає надмірних витрат.

**6.13** Покупець має право виходу з договору у зв'язку з наявністю істотних недоліків в товарі або вимагати пропорційне скорочення ціни, якщо Продавець відмовляється замінити бракований товар на небракований або усунути недоліки або істотні недоліки. Претензія щодо зменшення ціни або заява про вихід з договору складаються в письмовому вигляді або у вигляді електронної переписки, в усіх інших випадках вони є недійсними.

**6.14** Продавець не несе відповідальності за недоліки матеріалів або продукції, поставлених покупцем або тих, використання яких покупець вимагав всупереч порадам Продавця.

**6.15** Продавець не несе відповідальності, серед іншого, за наступні випадки: неналежного або неправильного встановлення чи введення в експлуатацію покупцем чи третьою стороною, невикористання оригінальних деталей та матеріалів, звичайний знос, неправильне або недбале поводження, неналежний догляд та технічне обслуговування, неналежні експлуатаційні матеріали, дефекти будівництва, неналежна основа, відсутність резервного копіювання або неналежне резервне копіювання зі сторони покупця; відсутність перевірок або неналежні перевірки покупцем програм та даних на предмет наявності комп'ютерних вірусів, незвичних впливів будь-якого типу (наприклад, вібрацій з інших агрегатів, проникнення сторонніх речовин), хімічного, електрохімічного або електричного впливу - якщо такі випадки не спричинені довільним порушенням або грубою недбалістю Продавця.

**6.16** Продавець не несе відповідальності за наслідки неналежного виконання ремонту покупцем або третьою стороною. Ця умова поширюється також на деталі, що поставляються, виготовлені без попереднього дозволу Продавця.

**6.17** У випадку порушення з боку Продавця галузевих майнових прав, таких як патенти або авторські права третіх осіб, через використання поставленої продукції, Продавець зобов'язується за свій кошт отримати для покупця право на продовження використання продукції або модифікацію її компонентів у спосіб, прийняття якого обґрунтовано очікується від покупця для усунення порушення майнових прав. У випадку економічної недоцільності або неможливості подальшого виконання своїх зобов'язань покупець має право відмовитися від договору. При існуванні вищезазначених умов Продавець також має право відмовитися від договору.

**6.18** Продавець не несе відповідальності перед покупцем за порушення прав третіх осіб, спричинені використанням Продавцем продукції, матеріалів тощо, доставлених покупцем.

**6.19** Покупець не має права передавати третій особі дебіторську заборгованість з гарантії.

**6.20** У випадку безпідставної або неточної гарантійної вимоги всі витрати, пов'язані з нею, сплачуються покупцем.

**6.21** Повідомлення про гарантійні вимоги не дає покупцеві права на відмову від сплати на користь Продавця, включаючи зокрема сплату вартості доставленого товару.

**6.22** Якщо покупець має намір експортувати, переміщувати транзитом або передавати товар, що постачається, до Російської Федерації або будь-якої країни чи території, щодо якої ООН, ЄС або США або країна, в якій Продавець має основне місце ведення бізнесу («Країна Продавця»), наклала або запровадила ембарго або будь-які інші обмеження на експорт або реекспорт, або має намір використовувати товар, що постачається, в такій країні чи території, Покупець зобов'язаний письмово повідомити Продавця про таке до укладання договору між Продавцем і Покупцем. Якщо такі наміри виникають після підписання договору, Покупець повинен отримати від Продавця попередню письмову згоду на такий експорт. Незважаючи на вищенаведене, Покупець заявляє й гарантує, що він буде дотримуватися всіх застосовних правил експортного контролю, а також правил експортного контролю ЄС, ООН і країни Продавця, включаючи ембарго та інші санкції. Якщо товар перепродається Покупцем, то обов'язком Покупця є: (1) укладання відповідної угоди, щодо передачі цих зобов'язань кінцевому споживачу товару, й (2) здійснення обґрунтованого контролю за дотриманням цих зобов'язань. У разі порушення, викладеного у п. 6.22., Продавець має право на негайне розірвання договору й вимагати відшкодування збитків й компенсацій.

**6.23** Покупець у разі погодження з цими Загальними умовами продажів свідчить, що їх підписання та наступне виконання: не призводить до суттєвого обмеження конкуренції на всьому ринку чи в значній його частині, у тому числі монополізації відповідних ринків;

excluded.

**6.12** Under Article 6 of the CCU, the Parties have agreed that the Seller is entitled to refuse to replace goods with ordinary defects or material defects, to the free of defects goods or to remove the defects in case if it requires excessive costs.

**6.13** Purchaser is entitled to withdraw from the contract in part related to the materially defected goods or to claim proportional reduction of price in case if the Seller refuses to replace defected goods to the goods free of defects or to remove the defects or material defects. The claim to reduce the price or statement on withdrawal shall occur in the written form or by form of electronic correspondence otherwise being null and void.

**6.14** The Seller is not responsible for defects in materials or products delivered by purchaser or which use he demanded contrary to the Seller's advice.

**6.15** The Seller is not responsible in particular in the following cases: unsuitable or improper use or incorrect installation or commissioning by the purchaser or a third party, failure to use original parts and materials, normal wear and tear, incorrect or negligent handling, improper maintenance, unsuitable operating supplies, faulty construction work, unsuitable subsoil, failure to back up or inadequate backing up of data by the purchaser; failure to check or inadequate checking of programs and data for computer viruses by the purchaser, unusual effects of any kind (e.g. vibrations from other assemblies, ingress of foreign matter), chemical, electrochemical or electrical influences - unless these cases result from the willful misconduct or gross negligence of the Seller.

**6.16** If the purchaser or a third party carries out repairs improperly, the Seller shall not be liable for the resultant consequences. The same shall apply to changes to the supplied article that have been made without the prior consent of the Seller.

**6.17** If use of the supplied goods results in the infringement by the Seller of industry property rights such as patents or copyrights of third parties, the Seller shall in principle and at his own expense obtain the right for the purchaser to continue using it or modify the supplied article in a way that the purchaser can reasonably be expected to accept so that the property right is no longer infringed. If this is not economically feasible or not possible within a reasonable period of time, the purchaser shall be authorized to withdraw from the contract. If said conditions exist, the Seller shall also have the right to withdraw from the contract.

**6.18** The Seller shall not be responsible towards purchaser for the infringement of third party's rights resulting from the use by Seller products, materials etc. delivered by the purchaser.

**6.19** Purchaser is not entitled to transfer the receivables from the warranty to third party.

**6.20** In case of groundless or unpunctual warranty claim, all costs resulting from such claim shall be paid by the purchaser.

**6.21** Notifying warranty claims does not entitle the purchaser to refrain from making payment to the benefit of the Seller, including in particular paying price of the delivered goods.

**6.22** If the purchaser intends to export, transit or transfer the supplied article to the Russian Federation or any country or territory against which the United Nations, the European Union, the United States of America, or the country in which the Seller has its principle place of business ("Seller's Country") has imposed or implemented an embargo or any other export or re-export restrictions or intends to use the supplied article in such country or territory, the purchaser shall notify the seller of the same in writing before the contract between the Seller and the purchaser is entered into. If the purchaser adopts such an intention after the contract is entered into, such export, transfer, transit, or use shall be subject to the Seller's prior written approval. Notwithstanding anything to the foregoing, the purchaser represents and warrants that it will comply with all applicable export control regulations and with EU, UN and Seller's Country's export control regulations including embargoes and other sanctions. If the supplied article is resold by the purchaser, the purchaser shall (i) enter into agreements to ensure that these obligations are transferred through to the final customer ultimately holding the supplied article and (ii) reasonably monitor the compliance. In the event of a violation set forth in this Section 6.22, the Seller shall be entitled to terminate the contract with immediate effect and to claim damages and indemnification.

**6.23** Purchaser by signing these General terms and conditions of sale testifies, that the conclusion hereof: shall not lead to significant limitation of competition on the whole market or in its part, including to monopolization of respective markets;

не обмежує доступ на ринок інших суб'єктів господарювання; не призводить до економічно необґрунтованого підвищення цін або дефіциту товарів;

жодним чином не порушує власних інтересів Покупця.

Як тільки Покупцю стане відомо про порушення конкурентного законодавства через підписання та виконання Загальних умов продажів, Покупець зобов'язаний повідомити про це Продавця. Якщо таке порушення буде відбуватися, але Покупець не повідомить про це Продавця, він зобов'язаний буде відшкодуватися Продавцю всі витрати пов'язані з таким порушенням.

Загальними умовами продажів не мають на меті обмеження добросовісної конкуренції ні контрагентів, ні третіх осіб.

## **Розділ 7 – Відповідальність**

7.1 Якщо поставлений виріб не може використовуватися покупцем у відповідності до договору через невиконання або неналежне виконання Продавцем пропозицій та консультацій до або після укладення договору, або через порушення інших додаткових договірних зобов'язань - зокрема зобов'язання щодо надання інструкцій з використання та технічного обслуговування поставленого виробу - у цьому випадку застосовуються положення Розділу 6 та пункту 7.2 відповідно, для уникнення подальших претензій зі сторони покупця.

7.2 Стосовно обов'язкових положень законодавства та відмінних від них положень цих Загальних умов продавець несе цивільно-правову відповідальність перед покупцем за шкоду, спричинену невиконанням або неналежним виконанням договірних зобов'язань, а також за позовами про компенсацію за шкоду лише в наступних випадках:

- навмисних неправомірних дій;
- грубої недбалості;
- завдання тілесних ушкоджень;
- приховання Продавцем недоліків товару з метою обману;
- відповідальності Продавця згідно положень про небезпечну продукцію.

7.3 Подальші вимоги покупця про відшкодування шкоди з будь-яких законних підстав, виключаються. Якщо відповідальність за шкоду з боку Продавця виключена або обмежена, це також стосується особистої відповідальності за шкоду з боку працівників Продавця.

## **Розділ 8 - Використання програмного забезпечення**

8.1 При поставці програмного забезпечення покупцеві надається невиключне право (невиключний дозвіл) на використання його та документації до нього. Програмне забезпечення повинне надаватися для використання поставленого товару. Програмне забезпечення не повинне використовуватися для понад однієї системи.

8.2 Покупець зобов'язується відтворити, переглянути, скопіювати чи перекласти програмне забезпечення або конвертувати його з вихідної програми в програмний текст лише в обсязі, дозволеному згідно Закону України "Про авторське право та суміжні права". Покупець зобов'язується не усувати дані виробника - зокрема з огляду на авторське право - чи змінювати їх без попереднього письмового дозволу Продавця. Всі інші права на програмне забезпечення та документацію, включаючи їх копії, залишаються в Продавця або в постачальника програмного забезпечення. Субліцензування таких прав не дозволяється.

8.3 Перед наданням програмного забезпечення покупцеві Продавець зобов'язується використовувати найсучасніші заходи захисту для його перевірки на наявність комп'ютерних вірусів, троянських програм, зловмисних хибних повідомлень про віруси та подібних програм, частин програм і шкідливих функцій, які можуть спричинити втрату, фальсифікацію даних чи програм або пошкодження систем чи їхніх частин (тут і надалі - "комп'ютерні віруси"). Тим не менше, неможливо виключити ризик наявності в програмному забезпеченні невідомих, або мutowаних комп'ютерних вірусів, або потрапляння таких вірусів до операційної системи чи системи контролю покупця в пізніший час та можливості зміни або видалення ними програмних даних програмного забезпечення або інших даних чи програм, або пошкодження системи.

8.4 Відповідно, покупець так само зобов'язується вжити заходів для захисту від комп'ютерних вірусів та інших шкідливих даних. Перед використанням поставленого програмного забезпечення чи відкриттям файлів покупець зобов'язується протестувати їх на предмет зараження комп'ютерними вірусами. Це також стосується програмного забезпечення, яке покупець бажає використовувати складі своєї операційної системи чи системи контролю, що може вплинути на функціональність програмного забезпечення Продавця.

8.5 Покупець зобов'язаний регулярно здійснювати резервне копіювання даних для запобігання їх втраті в результаті дії

shall not limit the access to the market of other subjects of business; shall not lead to not proven economically increase of the prices or shortage of goods;

shall not affect the own interest of the entity.

As soon as the Purchaser uncovers the facts of violation of competition legislation as a result of conclusion of fulfilment hereof, the Purchaser shall notify the Seller respectively. In case if such violation is committed and the Purchaser fails to notify the Seller respectively, the Purchaser shall reimburse all the expenses of the Seller, connected with such violation.

These General terms and conditions of sale are not intended to limit fair competition either for contractors or any third parties.

## **Section 7 - Liability**

7.1 If the supplied article cannot be used by the purchaser in accordance with the contract because the Seller is to blame for failure to implement or inadequate implementation of suggestions and advice provided before or after conclusion of the contract or for violation of other additional contractual obligations - in particular the obligation to provide instructions on the use of and maintenance of the supplied article - the provisions of Sections 6 and 7.2 shall apply accordingly, to the exclusion of further claims by the purchaser.

7.2 With the reservation to the binding provisions of law and different provision of this General Terms of Sale, the Seller shall be liable towards purchaser for damage caused due to failure to perform or improper performance of the contractual obligations and due to claims for compensation of damage on the basis of tort liability, only in case:

- if he has acted with willful misconduct,
- if he has been grossly negligent,
- if he has caused the personal injury,
- in the case of defects, the Seller has concealed with intent to deceive,
- if he is liable on the basis of the provisions on the hazardous product.

7.3 Further claims of purchaser for damages - on whatever legal grounds - shall be excluded. If liability for damages on the part of the Seller is excluded or limited, this shall also apply to personal liability for damages on the part of the Seller's employees.

## **Section 8 - Use of software**

8.1 If software is supplied, the purchaser shall be granted a non-exclusive right (non-exclusive license) to use it and its documentation. It shall be provided for use of delivered goods. The software shall not be used on more than one system.

8.2 The purchaser shall reproduce, revise, compile or translate the software or convert it from object code to source code only to the extent permitted by the provisions of the Act on Copyrights and Related Rights. The purchaser undertakes not to remove manufacturer's data - in particular moral copyright notices - or to change them without the Seller's prior written consent. All other rights to the software and documentation, including copies thereof, shall remain with the Seller or the software supplier. Sublicensing of it shall not be permitted.

8.3 Before providing the software to the purchaser, the Seller shall use state-of-the-art, up-to-date protection measures to check it for computer viruses, Trojan horses, virus hoaxes and similar programs, program parts and malicious functions that may result in loss or falsification of data or programs or impairment of systems or parts of them (hereinafter referred to as "computer viruses"). Nevertheless, it is not possible to rule out the risk that the software contains unknown or mutated computer viruses or that such viruses may enter an (operating or control) system of the purchaser at a later time and possibly change or delete program data of the software or other data or programs or impair systems.

8.4 Consequently, the purchaser himself shall likewise take measures to protect against computer viruses and other destructive data. The purchaser shall be obliged to test whether the supplied software or files are infected with computer viruses before executing the software or opening the files. This shall also apply to software the purchaser wishes to use as part of his (operating or control) systems, where the functionality of the Seller's software may be affected thereby.

8.5 The purchaser shall be obliged to back up data himself on a regular basis in order to prevent loss of it as a result of computer



комп'ютерних вірусів. У випадку втрати даних чи маніпуляцій з ними Продавець несе відповідальність лише за відшкодування витрат на відновлення правильних даних, за умови створення їх належної резервної копії покупцем.

## **Розділ 9 - Зобов'язання з повернення товару**

**9.1** Покупець зобов'язується протягом строку дії цих Загальних умов продажу повернути Продавцеві всі об'єкти, що не являють собою предмет продажу (товари) або послуг, включаючи документи, матеріали, креслення, плани, ілюстрації, що належать Продавцю та які Продавець підготував чи накреслив стосовно функціонування товару, в тому числі копії та записи щодо цих документів, предметів та матеріалів на інших носіях інформації.

**9.2** Ці об'єкти повинні бути повернені негайно за запитом Продавця.

**9.3** Окрім випадків, передбачених обов'язковими положеннями законодавства, покупець не має права на утримання за борги чи утримання майна, зазначеного в пункті 9.1, на забезпечення будь-якої дебіторської заборгованості перед Продавцем.

**9.4** На об'єкти, зазначені в пункті 9.1 вище, поширюється виключне майнове право Продавця, а покупець не має права накладати на нього жодних обтяжень правами третіх осіб, зокрема встановлювати обмежене майнове право, забезпечувати дебіторську заборгованість третіх осіб тощо.

**9.5** У випадку будь-яких юридичних проваджень стосовно покупця, із залученням покупця чи його активів, зокрема провадження про банкрутство та виконавче провадження, покупець зобов'язується повідомити всі зацікавлені сторони, учасників, фізичних осіб, суди та державні органи про належні Продавцеві права щодо товару, зазначені в пункті 9.1.

## **Розділ 10 - Часткова недійсність**

Якщо будь-які положення цих Загальних умов продажу вважаються недійсними або юридично неправильними, решта положень Загальних умов продажу залишається чинною в найбільшому обсязі, дозволеному законодавством. В цьому випадку Сторони зобов'язуються замінити недійсне або неможливе до виконання положення іншим у спосіб, що забезпечує найповніше досягнення комерційної мети заміненних положень.

## **Розділ 11 - Застосовне право, юрисдикція**

**11.1** Договори, що укладаються на основі цих Загальних умов продажу, регулюються законодавством України.

**11.2** Будь-які спори, суперечності або позови, що виникають чи пов'язані з договірними стосунками між Продавцем та покупцем, включаючи їх чинність, нечинність, порушення чи припинення, повинні вирішуватися судом, що має юрисдикцію стосовно місцезнаходження відповідача.

## **Розділ 12 – Загальні положення**

**12.1** Якщо інакше не зазначено в договорі, місцем виконання взаємних зобов'язань Сторін згідно договірних відносин є суд, що має юрисдикцію стосовно місцезнаходження Продавця. Це положення також застосовується у випадку погодження пунктів, які є звичайними для торгівельної галузі.

**12.2** Заяви для встановлення, захисту або виконання прав є дійсними лише за умови письмового викладення. Письмова форма також включає в себе заяви, що відправляються електронними засобами зв'язку (наприклад, електронною поштою) або факсом, окрім випадків, коли письмова форма документу є обов'язковою згідно застосовного законодавства.

**12.3** Покупець не повинен переуступати свої договірні права третій стороні без дозволу Продавця.

**12.4** Продавець забезпечує встановлення, введення в експлуатацію, технічне обслуговування, ремонт або подібні послуги, відповідні умови Продавця також застосовуються та мають переважну силу в тому вигляді, в якому вони представлені покупцеві.

viruses. If data is lost or manipulated, the Seller shall be liable only for the cost involved in restoring the correct data if the purchaser has backed it up properly.

## **Section 9 - Return obligation**

**9.1** Purchaser obliges himself to return the Seller all items, which do not constitute the subject of sale (goods) or service, including documents, materials, drawings, plans, illustrations belonging to Seller, which Seller prepared or drafted in relation to performance and during the term of the agreement concluded with the use of this GTS, including their copies and records on other information carriers.

**9.2** Return of these items shall occur immediately on each request of the Seller.

**9.3** Besides cases pointed in the mandatory provisions of law, purchaser has no right to the statutory lien or right to keep the property described in point 9.1 in order to secure any receivables possessed by purchaser towards the Seller.

**9.4** Items described in point 9.1 above constitute the exclusive ownership of the Seller and purchaser is not entitled to their encumbrance with any third party's right, in particular to establish the limited right in property, secure the receivables of third party etc.

**9.5** In case of any legal proceedings conducted towards purchaser, with the participation of the purchaser or his assets, including in particular the bankruptcy and enforcement proceedings, purchaser obliges himself to inform all interested parties, participants, persons, courts and authorities about the possessed by the Seller rights regarding goods described in point 9.1.

## **Section 10 - Severability clause**

If any provisions of this General Terms of Sale are deemed as invalid or legally defected, the remaining provisions of GTS shall remain in the most extensive extent accepted by law. Parties oblige themselves in the above-mentioned case to replace the invalid or unfeasible provisions with others, in such manner so that they most fully fulfill the commercial aim of the replaced provisions.

## **Section 11 - Applicable law, place of jurisdiction**

**11.1** The applicable law to the contracts concluded on the basis of this General Terms of Sale is the Ukrainian law.

**11.2** Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to the contractual relationship between the Seller and the purchaser, including the validity, invalidity, breach, or termination thereof, shall be resolved by the court having jurisdiction over the location of the defendant.

## **Section 12 - General provisions**

**12.1** Unless otherwise specified in the agreement, the place of performance for the parties' mutual obligations from the contractual relationship shall be the court having jurisdiction over the place of the Seller's registered offices. This shall also apply if clauses customary in the trade have been agreed.

**12.2** Declarations serving to establish, safeguard or exercise rights shall not be valid unless given in writing. Written form shall also include declarations sent in textform by data transfer (e.g. email) or fax, unless the written form is mandatory according to applicable law.

**12.3** The purchaser shall not assign his contractual rights to a third party without the written consent of the Seller.

**12.4** If the Seller provides installation, commissioning, maintenance, repair or similar services, the relevant special terms and conditions of the Seller shall apply additionally and with precedence, insofar as they are presented to the purchaser.